

Reading & Writing Practice Assignment (3\_F22) 読み書き練習課題 (#3\_F22)

次の文章は ODU に来た留学生の松田さんが書いたものです。松田さんは日本語のクラスにときどき来て、手伝っていました。

文章を読み、下の B - D の質問に答えなさい。必要があれば、辞書や教科書を使いなさい。

今日は朝から雨でした。友達と勉強する予定 よてい があったので、雨が降ふっていても 9 時には学校に行かなくちやいけませんでした。友達と図書館 としょかん で少すこし勉強して、それから日本語の授業 じゅぎょう に出でました。このクラスに行くと僕ぼくはいつも活 かつりよく 力が湧わきます。がんばって日本語を勉強している人たちを手伝 てつた えるのは嬉うれしいです。今日は僕ぼくの最後 さいご の授業 じゅぎょう だったので、授業 じゅぎょう の後 あと みんなと連絡先 れんらくさき を交換 こうかん しました。授業 じゅぎょう が終わおり家に帰ると、夕食 ゆうしょく が作つくってありました。パスタでした。パスタは少すこし塩辛 しおから かったけれど全部 ぜんぶ べ、それから宿題 しゅくだい をして寝ねました。来週 らいしゅう は日本に帰かえらなくちやいけないので残念 ざんねん です。もっとアメリカにいられるといいんですが。

たんご／表現

A) 単語 ひょうげん

- 「活 かつりよく 力」= 気持きもち となる
- 「最後 さいご」= 次に同おなじことをすることがない時
- 「交換 こうかん」= なにかをもらって、同おなじようなものをあげる事
- 「塩辛 しおから」= 塩 しお (salt) がとても多おほいい味 あじ

B) 表現理解 ひょうげんりかい／言い換え

1. 「出でました」を他 ほか の日本語で書いてください。 れんらくさき は、例 たと えば何ですか。
2. 「連絡先
3. 「残念 ざんねん」を他 ほか の日本語で書いてください。

ぶんぽう 表現

C) 文法 ひょうげん

“Irodori Elementary 1” L.13-Grammar #4 (p.20)を読んで、下の質問 しつもん 1-3 に答 こたえてください

例:「このクラスに行く と 僕はいつも活力が湧く」( ~A~ と ...B...) Every time “the situation A” takes place, “B” will happen.

えいぶんの 状況

じょうきようを 表

➤ 英文 を作りなさい。

あらわすように(to express the situation) [ ] を埋めて、文

1. テストでいい点 てん を [ ] とうれしくなります。(I feel happy when I get good points on a test.)
2. 寒 さむ いと [ ]。(When it is cold, I don't want to go anywhere.)
3. [ ] (If you miss a class 6 times, your grade will be an “F”.)
4. TalkAboard で日本人と話す と [ ]

5. 授業中 じゅぎょうちゅう いつも英語

えいごを話していると [ ]

よるおそくまでゲームをすると [ ]

6. 夜遅

D) 読解 どっかい (comprehension)

ぶんしょう を書いた人 (松田さん) は何をしたくないと思っていますか。

1. この文章

2. 松田さんは「日本語の授業 じゅぎょう に行くと活 力

かつりよく が湧 わ きます」と言っていますが、皆 みな さんは何をすると元

気になりますか。そして、何をすると悲 かな しくなりますか。

< 作文 >

ぶんしょう を手本

この文章

きなさい。次の5点を入れること。

てほん にし、自分の大学の授業 じゅぎょう について書

1. クラスをいくつ取 と っているか (例) 今学期

こんがつき、私は授業 じゅぎょう を4つ取 と っています。

2. 嫌 いや だけど、しなきゃいけないこと (例) 来週は日本に帰らなきゃいけない
3. 嬉 うれ いしいこと (例) 日本語を勉強している人たちを手伝

てつだ えるのは嬉 うれ いいです

ぶんまつ は「です/ます体 たい」を使う

4. 文末

5. 5文以上 いじょう

Write a short paragraph about your classes, using the passage above as a model.

Requirements:

こんがつき、私は授業

1. How many classes you have (e.g.) 今学 しゅぎょう を4つ取 と っています  
期

2. A thing you don't like to do but you have to do for a class (e.g.) 来週は日本に帰らなきゃいけない <sup>てっだえる</sup>  
のは嬉しい <sup>うれ</sup>いです
3. A thing which makes you happy at class (e.g.) 日本語を勉強している人たちを手伝 4.  
Use of the masu-form/desu-form at the end of each sentence
5. Write 5 sentences or more.

---

**First Draft:** (しめきり:10月27日 23:59)

4つの授業があります。デジタルリタラーシーと日本語の311と312とアジアの歴史です。アジアの歴史の教科書がたくさんあります。三つを読まなきゃいけない！大変です。教科書を読むことが苦手です。だから、教科書を読むことが好きじゃないです。でも、日本語の授業にはクラスメートと話す時は嬉しいになります！話すことが苦手なんです。だから、僕はクラスメートに話されて、嬉しいになります。いい勉強だと思います！

**<Instructor's feedback>**

今4つの授業があります。  
デジタルリタラーシーと日本語の311と312とアジアの歴史です。  
アジアの歴史は教科書がたくさんあります。  
三冊 ■ 読まなきゃいけないので大変です。  
教科書を読むことが苦手です。だから、教科書を読むことは好きじゃないです。  
でも、日本語の授業でクラスメートと話す時は嬉しいです！  
(自分から) 話すことは苦手なんです。  
だから、僕はクラスメートに話されると嬉しくなります。  
(話すのは) いい勉強だと思います！

Good job.

For the next draft, add 4 or more sentences to describe in detail why you feel uncomfortable 苦手 with reading textbooks and what is the big difference between reading and speaking for you. (You said you are both 苦手 .)

**Second Draft and Reflections on your first draft:** (しめきり:11月10日 23:59)

**<Self-evaluation>** Reflect on your first draft, taking into consideration the comments from your instructor.

*Requirements, sentence structures, flow, connectors, spelling, variety of vocabulary and sentence patterns, etc.*

I need to practice ので grammar. I'm not really sure if I'm improving or not, I might be in a plateau period with Japanese. I want to study N4-2 Grammar more closely to see if that helps me feel the improvement.

**What would you like to improve for the second draft?**

Overall grammar usage, and speed of typing.

**Revise your first draft, taking into consideration the comments from your instructor.**

Do not copy and paste the text from the first draft or the instructor's comment; type the whole text by yourself.

**Underline or highlight the new searched words for this draft only;** do not highlight the same words you did so in the first draft.

The instructor's feedback will be given on the weekend or on Monday.

Do not delete her comments even after finishing the second draft.

今4つの授業があります。デジタルリタラシーと日本語の311と312とアジアの歴史です。  
アジアの歴史は教科書がたくさんあります。三冊読まなきゃいけないので大変です。教科書を読むことが苦手です。教科書はつまらないと長いすぎると思いますノンフィクションはつまらないと思います。ロマンスを読むことの方が好きです。だから、教科書を読むことは好きじゃないです。でも、日本語の授業でクラスメートと話す時は嬉しいです！自分から話すことは苦手なんです。自分の文をつ作るとはとても難しい。英語で、単語と文法はよく分かります。日本語で、私は子供話してみています。でも、自分で、話すの連珠は難しい。だから、僕はクラスメートに話されると嬉しくなります。話すのはいい勉強だと思います！



今4つの授業があります。デジタルリタラシーと日本語の311と312とアジアの歴史です。  
アジアの歴史は教科書がたくさんあります。三冊読まなきゃいけないので大変です。教科書を読むことが苦手です。教科書はつまらなくて、長すぎると思います。あと、ノンフィクションはつまらないと思います。ロマンスを読むことの方が好きです。だから、教科書を読むことは好きじゃないです。でも、日本語の授業でクラスメートと話す時は嬉しいです！自分から話すことは苦手なんです。自分の文を■作る(OR考えながら話す)ことはとても難しいです。英語で(OR英語は母国語だから)、単語と文法がよく分かり、ふつうに話せます。日本語で(OR日本語はまだ上手じゃないから)、私は子供みたいに話して■います。なので、自分から話すことは苦手なんです。上手になりたいけど、自分で、話す■練習をするのは難しいです。だから、僕はクラスメートに話されると嬉しくなります。話すのはいい勉強だと思います！

**Good job!**

For the last draft, add 4 or more sentences to compare the classes to the ones you took before at ODU or at high school, including your feelings or opinions.

**Reflections on your second draft:** (しめきり:11月22日 23:59)

<Self-evaluation> Reflect on your second draft, taking into consideration the comments from your instructor.

*Requirements, sentence structures, flow, connectors, spelling, variety of vocabulary and sentence patterns, etc.*

I like the phrases you suggested, and used them instead. They feel more natural. I think this topic is difficult, which makes it really good practice. I'm going to be sad to not have a teacher to look over my writing anymore! These types of homeworks really help, and for as much as I think im not good at Japanese, I do have to say that I'm better than when I started. 先生のおかげで、日本語をもと上手になりました。本当にありがとうございます！

**What would you like to improve for your next writing?**

I was not able to complete this in class, so I still need to work on my speed with typing, and thinking up

sentences. I also need to work on my reading skills, because it was hard for me to re-read to re-write my paragraph.

**Write your third draft in class on 11/22, taking into consideration the comments from your instructor.**

Do not copy and paste the text from the first draft or the instructor's comment; type the whole text by yourself.

**Underline or highlight the new searched words for this draft only;** do not highlight the same words you did so in the previous drafts.

The instructor's feedback will be given on the weekend or on Monday.

Do not delete her comments even after finishing the second draft.

今4つの授業があります。デジタルリタラシーとにほんごの311と312とアジアの歴史です。アジアの歴史は教科書がたくさんあります。三冊読まなきゃいけないので大変です。教科書を読むことが苦手です。教科書はつまらなくて長すぎるとおもいます。あと、ノンフィクションはつまらないと思います。ロマンスを読むことの方が好きです。だから、教科書を読むことは好きじゃないです。でも、日本語の授業でクラスメートと話す時は嬉しいです！自分から話すことは苦手なんです。

自分の文法を考えながら話すことはとても難しいです。→ 自分の文を～

英語は母国語だから、単語と文法がよく分かり、ふつうに話せます。日本語はまだ上手じゃないから、私は子供みたいに話しています。なので、上手になりたいけど、自分で、話す練習をするのは難しいです。

だから、僕はクラスメートに話せること嬉しいになります。→ ～クラスメートに話されると嬉しくなります。

話すのはいい勉強だと思います！

高校と他の大学でドイツ語を勉強してみました。→ ～勉強していました。

本当に難して、大変でした。→ 本当に難しくて、～

高校で3年に同津語を取って、7人の先生がいました！ → 高校3年間で7人のドイツ語の先生のクラスを取りました。

大変でした！

NOVAの大学で2学期にドイツ語を取りました。→ 北バージニアの大学で2学期間ドイツ語を取りました。

高校のドイツ語のふくしゅうだけど、本当に分かりませんでした。→ ～、ぜんぜんわかりませんでした。

日本の授業ではいつも日本語を使います。

ドイツ語のクラスには教科書を読むことだけを使いました。→ しかし、ドイツ語のクラスでは教科書を読むことしかしませんでした。

私は全然ドイツ語が分かりません。→ だから、私は(その時)全然ドイツ語が分かりませんでした(OR 話せませんでした)。

詳しく書けていて、いいと思います。

上手になってきていますね。

**Reflections on your writing process (First draft to Third draft) (しめきり: 11月29日 23:59)**

- How did your writing improve through the process?
- Did the feedback help you be aware of anything?
- What would you like to pay attention to in your future writings?
- Other thoughts

I think I expanded my thoughts better as this writing practice went on. The feedback helped me become aware of the little sentence connectors that I don't know how to use properly. It gave me something to focus on. I want to have better grammar, then I want to have more natural phrasing.

These were difficult, but because they were difficult they were very helpful in forcing me to think harder, add more, and look up better words.